

**No. 36651**

---

**Spain  
and  
Estonia**

**Agreement on the readmission of persons between the Kingdom of Spain and the Republic of Estonia. Tallinn, 28 June 1999**

**Entry into force: 6 February 2000, in accordance with article 12**

**Authentic texts: Estonian and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 26 May 2000**

---

**Espagne  
et  
Estonie**

**Accord relatif à la réadmission des personnes entre le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie. Tallinn, 28 juin 1999**

**Entrée en vigueur : 6 février 2000, conformément à l'article 12**

**Textes authentiques : estonien et espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 26 mai 2000**

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

**HISPAANIA KUNINGRIIGI  
JA  
EESTI VABARIIGI  
VAHELINE  
KOKKULEPE ISIKUTE TAGASIVÕTMISE KOHTA**

Hispaania Kuningriik ja Eesti Vabariik, edaspidi pooled,

soovides hõlbustada isikute tagasivõtmist, kes ei täida seadusjärgseid nõudmisi teise poole territooriumile sisenemiseks või seal viibimiseks ja selliste isikute transiidiks,

kootöö vaimus ja vastastikusel alusel,

meenutades 1950. aasta 4. novembri Inimõiguste ja fundamentaalsete vabaduste kaitse konventsiooni,

meenutades 1951. aasta 28. juuli Põgenikē staatuse konventsioonis sätestatud ja 1967. aasta 31. jaanuari protokolliga täiendatud põhimõtteid;

**OTSUSTASID JÄRGNEVALT:**

**Artikkel 1**  
**Definitsioonid**

**Selles kokkuleppes kohaldatakse järgmisi definitsioone:**

1. "Välismaalane" tähendab isikut, kes ei ole ei Eesti ega Hispaania kodanik.
2. "Sissesõiduluba" on viisa, elamis/tööluba või muu dokument, mille alusel välismaalasel on õigus siseneda poole territooriumile.
3. "Palutud pool" on pool, kes peab tagasi võtma mis tahes isiku, kes ei täida seadusjärgseid nõudmisi teise poole territooriumile sisenemiseks või seal viibimiseks, või peab lubama tal uesti siseneda oma territooriumile teise poole palvel.
4. "Taotlev pool" on pool, kes palub teisel poolel tagasi võtta isik, kes ei täida tema territooriumile sisenemise või seal viibimise seadusjärgseid nõudeid, või palub lubada sel isikul uesti siseneda tema territooriumile või sõita sealt läbi teise poole palvel.

**Artikkel 2**  
**Kodanike tagasivõtmine**

Tingimusel, et isiku kodakondsus on töendatud või seaduspäraselt eeldatud, võtab kumbki pool ilma igasuguste lisafirmaalsusteta tagasi oma kodanikud, kes ei täida seadusjärgseid nõudmisi teise poole territooriumile sisenemiseks või seal viibimiseks.

### **Artikel 3**

#### **Välismaalaste tagasivõtmine**

1. Kumbki pool võtab ilma igasuguste lisafirmaalsusteta tagasi välismaalse, kellel pärast saabumist on keelatud siseneda teise poole territooriumile, kui on tõendatud või võib seaduspäraselt eeldada, et välismaalane on saabunud otse palutud poole territooriumilt. Välismaalase tagasipöördumine toimub viivitamata kõige varasemat kättesaadavat transpordivõimalust kasutades.
  
2. Kumbki pool võtab taotluse korral tagasi samuti välismaalase, kes on ebaseaduslikult sisenenud teise poole territooriumile, kui on tõestatud või kui võib seaduspäraselt eeldada, et välismaalane on saabunud otse palutud poole territooriumilt.

### **Artikel 4**

#### **Välismaalase tagasivõtmise sisenemise eest vastutava poole poolt**

1. Kui mis tahes välismaalane, kes saabub taotleva poole territooriumile, ei täida kehtivaid sisenemise, viibimise või elamis/tööloa tingimusi ja kui sellel välismaalasel on palutud poole väljaantud kehtiv sissesõiduluba, võtab see pool välismaalase tagasi taotleva poole avalduse korral. Kui mõlemad pooled on välja andnud sissesõiduloa, lasub vastutus poolel, kelle sissesõiduluba viimasena aegub.
  
2. Kumbki pool võtab tagasi teise poole palvel kodakondsuseta välismaalase, kes on saabunud teise poole territooriumile reisidokumendiga, mis annab kodakondsuseta välismaalasele õiguse tagasi pöörduda poole juurde, kes on

nimetatud reisidokumendi välja andnud. Sama kehtib kodakondsuseta välismaalase kohta, kes vahetult enne taotleva poole territooriumile saabumist elas seaduslikus korras alaliselt palutud poole territooriumil.

### **Artikkel 5**

#### **Ajapiirid**

1. Palutud pool vastab tagasivõtmise taotlusele viivitamata ja igal juhul maksimaalselt kümne päeva jooksul.
  
2. Isiku, kelle tagasivõtmise osas on kokku lepitud, võtab palutud pool oma hoolde viivitamata ja igal juhul maksimaalselt ühe kuu jooksul. Taotleva poole avalduse korral võib see ajapiir laieneda mingi juriidilise või praktilise probleemi ilmnemisel.

### **Artikkel 6**

#### **Ajapiirid tagasivõtmise kohustuse aegumiseks**

1. Tagasivõtmise taotlus tuleb palutud poolele esitada ühe aasta jooksul pärast seda, kui taotlev pool teeb kindlaks välismaalase ebaseadusliku sissesöidu või viibimise oma territooriumil.

### **Artikkel 7**

#### **Transiit**

1. Pool lubab välismaalasel oma territooriumi läbida seoses teise poole pâdevate ametivõimude poolt väljaantud korralduse või sissesöidukeelu või

väljutamise maksmapanekuga, tingimusel et edasireisimine sihtriiki on kindlustatud.

2. Transiidist võib keelduda, kui asjassepuutuv isik kuulub selle poole juures kriminaaljälituse alla.

**Artikel 8**  
**Andmekaitse**

Niivõrd kui käesoleva kokkulekke täitmiseks on vaja edastada isikuandmeid, võib see teave puudutada ainult järgnevat:

- a) lähemad üksikasjad edasisaadetava isiku kohta ja vajaduse korral tema perekonnaliikmete kohta, nagu näiteks perekonnanimi, eesnimi, mis tahes eelmise nimi, vanemate eesnimed, hüüdnimi või pseudonüüm, alias, sünniaeg ja -koht, sugu, praegune ja mis tahes eelmine kodakondsus;
- b) pass, reisidokument, lähipääsuluba või mis tahes muu isikuttõendav dokument;
- c) muud vajalikud ülikasjad edasisaadetava isiku identifitseerimiseks;
- d) reisikavad ja
- e) mis tahes load, millele on välja andnud üks pooltest või mingi kolmas riik, nende kirjeldused.

### **Artikel 9**

#### **Kulud**

1. Artiklites 2, 3 ja 4 viidatud isiku transportimise kulud kannab taotlev pool kuni palutud poole riigipiirini, kui mitte kulusid ei kanna transpordiettevõte.
2. Transiidikulud kooskõlas artikliga 7 kuni sihtkohariigi piirini ja vajaduse korral tagasi transportimise kulud kannab taotlev riik.

### **Artikel 10**

#### **Rakendamine**

1. Pooled teavitavad teineteist diplomaatiliste kanalite kaudu ametivõimudest ja kontaktisikutest, kes vastutavad käesoleva kokkulekke rakendamise eest. Osapooled teavitavad teineteist samuti muutustest, mis on seotud nende ametivõimude või kontaktisikutega.
2. Pädevad ametivõimud kohtuvad vajaduse korral ja võtavad vastu otsuseid käesoleva kokkulekke rakendamise praktiliste korralduste kohta.

### **Artikel 11**

#### **Suhe teiste rahvusvaheliste lepingutega**

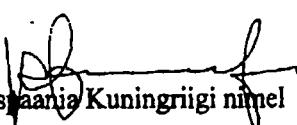
Mitte miski käesolevas kokkuleppes ei mõjuta poolte õigusi ega kohustusi, mis tulenevad teiste rahvusvaheliste lepingute sätetest, mille osapoolteks nad on.

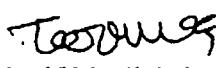
**Artikel 12**

**Löppsätted**

1. Käesolev kokkulepe jõustub kolmekümne päeva möödudes viimase teate kuupäevast, milles teatatakse teisele poolele, et nende siseriiklikud nõudmised kokkuleppe jõustumiseks on täidetud.
2. Mõlemad lepingupooled võivad ajutiselt kas osaliselt või täielikult katkestada käesoleva kokkulekke rakendamise, välja arvatud artikli 2 osas, riigi julgeoleku, avaliku korra või rahva tervise kaalutlustel, teavitades sellest kirjalikult teist poolt. Otsusest kokkulekke katkestamise rakendamise ja selle tühistamise kohta teatatakse diplomaatilisel teel ja otsus rakendub hetkest, mil teine pool saab teate kätte.
3. Käesoleva kokkulekke võib kumbki pool kirjalikult tühistada, kusjuures tühistus jõustub ühe kuu möödudes teatamise kuupäevast.

Koostatud ..... 28 ..... 6 ..... 1999. aastal kahes originaaleksemplaris hispaania ja eesti keeles, mõlemad tekstdid on võrdselt autentsed.

  
Hispaania Kuningriigi nimel

  
Eesti Vabariigi nimel

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL REINO ESPAÑA Y  
LA REPÚBLICA DE ESTONIA  
RELATIVO A LA READMISIÓN DE PERSONAS**

**ACUERDO ENTRE EL REINO ESPAÑA Y  
LA REPÚBLICA DE ESTONIA  
RELATIVO A LA READMISIÓN DE PERSONAS**

**El Reino de España**

**y**

**la República de Estonia,**

**denominados en lo sucesivo las Partes,**

**Deseosos de facilitar la readmisión de las personas que no cumplan los requisitos legales para la entrada o la permanencia en el territorio de la otra Parte Contratante, así como el tránsito de dichas personas,**

**En un espíritu de cooperación y sobre la base de la reciprocidad,**

**Teniendo en cuenta el Convenio de 4 de noviembre de 1950 para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales,**

**Recordando los principios promulgados en la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados de 28 de julio de 1951, modificado por el Protocolo de 31 de enero de 1967;**

**Han convenido en lo siguiente:**

## **Artículo 1**

### **Definiciones**

A los efectos del presente Acuerdo se aplicarán las siguientes definiciones:

1. Por "extranjero" se entenderá cualquier persona que no sea nacional español ni estonio.
2. Por "permiso de entrada" se entenderá cualquier visado, permiso de residencia/trabajo u otro tipo de documento por el cual se autoriza a un extranjero a entrar en el territorio de una de las Partes.
3. Por "Parte requerida" se entenderá la Parte que deba readmitir a cualquier persona que no cumpla los requisitos legales para entrar o permanecer en el territorio de otra Parte o que deba permitirle el reingreso en su territorio a petición de la otra Parte.
4. Por "Parte requirente" se entenderá cualquier Parte que solicite a la otra Parte que readmita a las personas que no cumplen los requisitos legales para la entrada o la permanencia en su territorio a que deba permitirles reingresar en el mismo o pasar a través de él a petición de la otra Parte Contratante.

## **Artículo 2**

### **Readmisióu de uaciouales**

Siempre que pueda probarse o presumirse válidamente la nacionalidad de una persona, cada una de las Partes Contratantes readmitirá sin formalidades adicionales a sus nacionales que no cumplen los requisitos legales para la entrada o la permanencia en el territorio de la otra Parte.

### **Artículo 3**

#### **Readmisión de extranjeros**

1. Cada una de las Partes readmitirá, sin formalidades adicionales, a cualquier extranjero a quien en el momento de la llegada se le haya denegado la entrada en el territorio de la otra Parte o de quien puede presumirse válidamente que ha llegado directamente desde el territorio de la Parte requerida. El regreso del extranjero se efectuará sin demora en el primer medio de transporte disponible.
  
2. Cada una de las Partes readmitirá asimismo, previa petición, a cualquier extranjero que haya entrado ilegalmente en el territorio de la otra Parte cuando pueda probarse o presumirse válidamente que el extranjero ha llegado directamente desde el territorio de la Parte requerida.

### **Artículo 4**

#### **Readmisión de un extranjero por la Parte responsable de la entrada.**

1. En caso de que un extranjero que haya llegado al territorio de la Parte requirente no cumpla con las condiciones vigentes para la entrada, permanencia o permiso de residencia/trabajo y si ese extranjero está en posesión de un permiso de entrada válido expedido por la Parte requerida, esta Parte deberá readmitir al extranjero a petición de la Parte requirente. Si las dos Partes hubieran expedido un permiso de entrada, la responsabilidad recaerá sobre la Parte cuyo permiso de entrada expire más tarde.
  
2. Cada una de las Partes Contratantes readmitirá, a petición de la otra Parte, a cualquier extranjero apátrida que haya entrado en el territorio de la otra Parte Contratante valiéndose de un documento de viaje que autorice a cualquier extranjero apátrida a regresar a la Parte que haya expedido dicho documento. Esto mismo será aplicable a todo extranjero apátrida que, inmediatamente antes de su

entrada en el territorio de la Parte requirente, haya residido legalmente en el territorio de la Parte requerida.

#### **Artículo 5**

##### **Plazos**

1. Cada Parte Contratante responderá sin demora a las peticiones de readmisión y, en todo caso, dentro de un plazo máximo de diez días.
2. La Parte requerida se hará cargo sin demora de las personas cuya readmisión haya sido acordada y, en todo caso, en un plazo máximo de un mes. A petición de la Parte requirente, este plazo podrá ampliarse en caso de que surjan problemas jurídicos o prácticos.

#### **Artículo 6**

##### **Plazos para la expiración de la obligación de readmisión**

1. Toda petición de readmisión se remitirá a la Parte requerida en un plazo de un año después de que la Parte requirente haya constatado la entrada o la presencia no autorizada de un extranjero en su territorio.

#### **Artículo 7**

##### **Tránsito**

1. Cada Parte permitirá a los extranjeros el paso a través de su territorio como consecuencia de la ejecución de una orden de denegación de entrada o de expulsión expedida por una autoridad competente de la otra Parte, siempre que quede garantizada la continuidad del viaje hasta el Estado de destino.

2. La solicitud de tránsito se transmitirá directamente entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

En la solicitud se hará constar los datos relativos a la identidad y a la nacionalidad de la persona que lo efectuará, a la fecha del viaje, al número de vuelo, a la hora de llegada al aeropuerto del país de tránsito, a la hora y a la fecha de partida hacia el país de destino, a los documentos de viaje, al motivo de la solicitud y, en caso necesario, los datos relativos a las personas que integren la escolta.

3. Si el tránsito se efectúa con escolta, los integrantes de la misma no podrán abandonar la zona internacional de los aeropuertos de la Parte Contratante requerida.
4. Se podrá denegar el tránsito en caso de que la persona en cuestión esté sujeta a actuaciones penales en esa Parte.

## **Artículo 8**

### **Protección de datos**

En la medida en que se deban comunicar datos personales a efectos de la aplicación del presente Acuerdo, dicha información atañerá únicamente a lo siguiente:

- a) datos de la persona que haya de ser trasladada y, en caso necesario, los de los miembros de su familia como apellido, nombre de pila, cualquier nombre anterior, nombres de pila de los padres, apodos o pseudónimos, alias, fecha y lugar de nacimiento, sexo, nacionalidad actual y anterior,

- b) pasaporte, documento de viaje, salvoconducto o cualquier otro documento de identidad,
- c) otros datos necesarios para identificar a la persona que haya de ser trasladada,
- d) itinerarios y
- e) permisos de entrada expedidos por una de las Partes o por un tercer Estado y sus descripciones.

#### **Artículo 9**

##### **Costes**

- 1. Los costes relacionados con el transporte de una persona, a que se hace referencia en los artículos 2, 3 y 4, serán sufragados por la Parte requirente hasta la frontera de la Parte requerida, a menos que los costes deban ser sufragados por una empresa de transportes.
- 2. De conformidad con el artículo 7 los costes del tránsito hasta la frontera del Estado de destino y, en caso necesario, los costes derivados del viaje de regreso, serán sufragados por la Parte requirente.

#### **Artículo 10**

##### **Aplicación**

- 1. Las Partes se notificarán mutuamente, a través de los cauces diplomáticos, las autoridades y personas de contacto responsables de la aplicación del presente

Acuerdo. Asimismo, las Partes Contratantes se notificarán mutuamente cualesquiera otras modificaciones en relación con dichas autoridades o personas de contacto.

2. Las autoridades competentes se reunirán cuando surja la necesidad y decidirán las medidas prácticas para la aplicación del presente Acuerdo.

#### **Artículo 11**

##### **Relación con otros acuerdos internacionales**

Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo afectará a los derechos y obligaciones de las Partes que se deriven de lo dispuesto en otros acuerdos internacionales en los que sean partes.

#### **Artículo 12**

##### **Disposiciones finales**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor transcurridos treinta días a partir de la fecha de la última Nota en la que se notifique a la otra Parte que se han cumplido los procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor.
2. Cada Parte Contratante podrá dejar en suspenso temporalmente, en todo o en parte, la aplicación del presente Acuerdo, con excepción de su artículo 2, por razones de seguridad estatal, de orden público o de salud pública, mediante comunicación por escrito a la otra Parte. La adopción de la suspensión y la supresión de la misma se notificará por vía diplomática y entrará en vigor a partir de la remisión de la notificación a la otra Parte.

3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cada una de las Partes mediante notificación por escrito y dicha denuncia surtirá efecto un mes después de la fecha de la notificación.

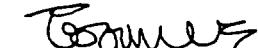
Hecho en Tallin el 28 de Junio de mil novecientos noventa y nueve, en dos originales, en español y estonio, siendo los dos textos igualmente auténticos.

**POR EL REINO  
DE ESPAÑA**

**POR LA REPÚBLICA  
DE ESTONIA**



Vicente Blanco Gaspar  
Embajador de España en Estonia



Toomas Hendrik Ilves  
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE READMISSION OF PERSONS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ESTONIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Estonia,

Hereinafter referred to as "the Parties",

Desirous of facilitating the readmission of persons who do not meet the legal requirements for entry into or stay in the territory of the other Contracting Party, and the transit of such persons,

In a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

Bearing in mind the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950,

Recalling the principles set forth in the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the Protocol of 31 January 1967,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

1. "Alien" shall mean any person who is not of Spanish or Estonian nationality.
2. "Entry permit" shall mean any visa, residence/work permit or other type of document authorizing an alien to enter the territory of one of the Parties.
3. "Requested Party" shall mean the Party which must readmit any person who does not meet the legal requirements for entry into or stay in the territory of the other Party or which must permit that person to re-enter its territory at the request of the other Party.
4. "Requesting Party" shall mean any Party which requests the other Party to readmit persons who do not meet the legal requirements for entry into or stay in its territory, or to permit them to re-enter its territory or to pass through it at the request of the other Contracting Party.

*Article 2. Readmission of nationals*

Provided that a person's nationality can be proved or legitimately presumed, each Contracting Party shall readmit, without additional formalities, its nationals who do not meet the legal requirements for entry into or stay in the territory of the other Party.

*Article 3. Readmission of aliens*

1. Each Party shall readmit, without additional formalities, any alien who at the time of arrival was refused entry into the territory of the other Party or who may be legitimately

presumed to have arrived directly from the territory of the requested Party. The alien's return shall be effected without delay by the first available means of transport.

2. Each Party shall readmit, on request, any alien who has illegally entered the territory of the other Party, when it can be proved or legitimately presumed that the alien arrived directly from the territory of the requested Party.

*Article 4. Readmission of an alien by the Party responsible for entry*

1. In the event that an alien who has reached the territory of the requesting Party does not meet the conditions in force for entry, stay or residence/work permit and if the alien has a valid entry permit issued by the requested Party, that Party shall readmit the alien at the request of the requesting Party. If the two Parties have issued an entry permit, the Party whose entry permit expires latest shall be responsible.

2. Each Contracting Party shall, at the request of the other Party, readmit any stateless alien who has entered the territory of the other Contracting Party, using a travel document authorizing any stateless alien to return to the Party which issued that document. The same shall apply to any stateless alien who, immediately prior to entering the territory of the requesting Party, has resided legally in the territory of the requested Party.

*Article 5. Deadlines*

1. Each Contracting Party shall reply to requests for readmission, without delay and in any case within a maximum period of ten days.

2. The requested Party shall take charge of persons whom it has agreed to readmit without delay, and in any case within a maximum period of one month. At the request of the requesting Party, this deadline may be extended if legal or practical problems arise.

*Article 6. Expiration of the obligation of readmission*

Any request for readmission shall be submitted to the requested Party no later than one year after the requesting Party has established the alien's unauthorized entry into or presence in its territory.

*Article 7. Transit*

1. Each Party shall allow transit by aliens through its territory for the purpose of the execution of an order of refusal of entry or expulsion issued by a competent authority of the other Party, provided that continuation of the journey to the State of destination is assured.

2. The application for transit shall be transmitted directly between the competent authorities of the Contracting Parties.

The application shall contain information concerning the identity and nationality of the applicant, the date of travel, the flight number, the time of arrival at the airport of the transit country, the time and date of departure for the country of destination, the travel documents,

the reason for the application and, where necessary, information about the escorting persons.

3. When transit is effected with an escort, the escorting persons may not leave the international zone of the airports of the requested Contracting Party.

4. Transit may be refused if the person in question is liable to criminal proceedings in that Party.

*Article 8. Protection of data*

Insofar as the implementation of this Agreement requires the transmission of personal data, such information shall refer only to:

- (a) The personal data of the individual to be transferred, and, where necessary, of family members, including surnames, first names, any former name, first names of the parents, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, present and former nationality;
- (b) Passport, travel document, safe-conduct card or any other identity document;
- (c) Other information needed for the identification of the person to be transferred;
- (d) Itineraries; and
- (e) Entry permits issued by one of the Parties or by a third State and descriptions of thereof.

*Article 9. Costs*

1. The costs relating to the transport of persons referred to in articles 2, 3 and 4 shall be borne by the requesting Party as far as the border of the requested Party, unless such costs are to be borne by a transport company.

2. In accordance with article 7, the costs of transit as far as the border of the State of destination and, where necessary, the costs resulting from the return journey shall be borne by the requesting Party.

*Article 10. Implementation*

I. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of the authorities and contact persons responsible for the implementation of this Agreement. The Contracting Parties shall also inform each other of any other changes concerning those authorities or contact persons.

2. The competent authorities shall meet as necessary and shall decide on practical measures for the implementation of this Agreement.

*Article 11. Relations with other international agreements*

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Parties arising from the provisions of other international agreements to which they are parties.

*Article 12. Final provisions*

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the last note informing the other Party of the completion of the necessary internal procedures for its entry into force.
2. Each Contracting Party may provisionally suspend the application of this Agreement, with the exception of article 2, wholly or in part, for reasons of State security, public order or public health, by giving notice in writing to the other Party. Notice of the enactment or abolition of suspension shall be transmitted through the diplomatic channel and shall enter into force after the notice has been given to the other Contracting Party.
3. This Agreement may be denounced by either Party in writing. Such denunciation shall take effect one month after the date of notification.

Done at Tallin on 28 June 1999, in two originals in the Spanish and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:  
VICENTE BLANCO GASPAR  
Ambassador of Spain to Estonia

For the Republic of Estonia:  
TOOMAS HENDRIK ILVES  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES ENTRE LE  
ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie, ci-après désignés par les Parties contractantes

Désireux de faciliter la réadmission de personnes qui sont entrées ou qui séjournent dans des conditions juridiques irrégulières sur le territoire de l'autre Partie contractante et le transit de ces personnes,

Dans l'esprit de coopération et sur la base de la réciprocité,

Ayant à l'esprit la Convention pour la protection des droits de l'homme et les libertés fondamentales du 4 novembre 1950,

Rappelant les principes établis dans la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951, tel qu'amendée par le Protocole du 31 janvier 1967,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Définitions*

Pour l'application du présent accord, les définitions suivantes s'appliquent :

1. Le terme "Etranger" est applicable à toute personne qui n'a pas la nationalité espagnole ou estonienne.

2. Le terme "Permis d'entrée" signifie tout visa, permis de travail ou de résidence ou autre type de document autorisant un étranger à entrer sur le territoire de l'une des Parties.

3. Le terme "Partie requise" signifie la Partie qui admet à nouveau une personne ne satisfaisant pas aux conditions juridiques nécessaires à l'entrée et au séjour dans le territoire de l'autre Partie ou qui permet à cette personne de retourner dans le territoire à la demande de l'autre Partie.

4. La "Partie requérante" signifie toute Partie

*Article 2. Réadmission des ressortissants*

A condition que la nationalité de la personne puisse être prouvée ou légitimement présumée, chaque Partie contractante réadmet sans formalités supplémentaires, ses ressortissants qui ne satisfont pas aux préalables juridiques nécessaires pour entrer ou séjourner dans le territoire de l'autre Partie.

*Article 3. Réadmission des étrangers*

1. Chacune des Parties réadmettra sur son territoire, sans autres formalités, tout étranger qui à son arrivée s'est vu refuser l'entrée sur le territoire de l'autre Partie ou qui est pré-

sumés être arrivé directement du territoire de la Partie requise. Le retour sera effectué sans délai par le premier moyen de transport disponible.

2. Chacune des Parties réadmettra, à la demande de l'autre Partie contractante tout étranger qui sera entré illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante s'il est prouvé ou si l'on peut légitimement présumer que l'étranger est arrivé directement du territoire de la Partie requise.

*Article 4. Réadmission de l'étranger par la Partie qui est responsable de son entrée*

1. Quand un étranger qui a atteint le territoire de la Partie contractante requérante ne remplit pas les conditions d'entrée, de séjour ou de résidence, et qu'il a une autorisation valide de séjour sur ce territoire, délivrée par la Partie requérante requise, cette dernière procède à son admission à la demande de la Partie contractante requise. Dans le cas où les deux Parties ont délivré un visa d'entrée, la Partie dont le visa expire le plus tard est la Partie responsable

2. Chacune des Parties contractantes réadmettra à la demande de l'autre Partie, tout apatride qui est entré sur le territoire de l'autre Partie contractante en utilisant un document de voyage autorisant tout étranger apatride à retourner sur le territoire de la Partie qui a délivré le document. La même règle s'applique à tout étranger apatride qui immédiatement avant d'entrer sur le territoire de la Partie requérante a résidé légalement sur le territoire de la Partie requise.

*Article 5. Délais*

1. Chacune des Parties contractantes répond sans délai et au plus tard dans les 10 jours aux demandes de réadmission

2. La Partie contractante réadmet sans délai la personne qu'elle a accepté de reprendre, au plus tard dans le mois qui suit. Ladite réadmission peut être prolongée à la demande de la Partie contractante requérante jusqu'au moment où les obstacles légaux ou pratiques ont été supprimés.

*Article 6. Expiration de l'obligation de réadmission*

La demande de réadmission doit être soumise au plus tard un an après que la Partie contractante requérante a constaté l'entrée ou la présence non autorisée de l'étranger sur son territoire

*Article 7. Transit*

1. Chacune des Parties contractantes permettra le transit des étrangers sur son territoire en vue de la mise en oeuvre d'une ordonnance de refus d'admission ou d'expulsion délivrée par une autorité compétente de l'autre Partie à condition que la continuation de leur voyage vers le pays de destination est assurée.

2. La demande de transit est transmise directement aux autorités compétentes des parties contractantes. La demande en question contient des renseignements sur l'identité et la nationalité du demandeur, la date du voyage, le numéro de vol, l'heure d'arrivée dans l'aéroport du pays de transit, l'heure et la date de départ pour le pays de destination, les documents de voyage, la raison justifiant la demande et, le cas échéant, des renseignements sur les personnes constituant l'escorte.

3. Lorsque le transit est fait sous escorte, les personnes qui composent celle-ci ne peuvent pas quitter la zone internationale des aéroports de la Partie contractante requise.

4. Le transit peut être refusé si la personne en question fait l'objet d'une procédure criminelle sur le territoire de cette Partie.

#### *Article 8. Protection des données*

Si la mise en oeuvre du présent accord exige la transmission de renseignements à caractère personnel, ces renseignements ne peuvent concerner que :

(a) les données à caractère personnel de la personne dont la réadmission ou le transit a été demandé et, le cas échéant, des membres les plus proches de sa famille, y compris les noms patronymiques, prénoms, noms précédents, surnoms, sexes et nationalité ;

(b) le passeport, documents de voyage, sauf conduit et autres documents d'identité ;

(c) les autres précisions nécessaires pour l'identification des personnes dont le transfert a été demandé ;

(d) itinéraires

(e) les visas délivrés par l'une des Parties contractantes ou par un Etat tiers.

#### *Article 9. Coûts*

1. Le coût du transport des personnes mentionnées dans les articles 2, 3 et 4 est à la charge de la partie requérante jusqu'à la frontière de la Partie requise à moins que le coût soit à la charge de la compagnie de transport.

2. Conformément à l'article 7, le coût du transit jusqu'à la frontière de l'Etat de destination et si, c'est nécessaire, le coût du voyage de retour sont à la charge de la Partie requérante.

#### *Article 10. Mise en oeuvre*

1. L'identité des autorités et des personnes chargées de la mise en œuvre du présent accord est communiquée par voie diplomatique par les Parties qui informeront également l'une et l'autre des changements concernant ces autorités et ces personnes.

2. Les autorités compétentes se rencontreront si c'est nécessaire pour décider des mesures pratiques à prendre pour la mise en œuvre du présent accord.

*Article 11. Relation avec d'autres accords internationaux*

Les dispositions du présent accord n'affectent pas les droits et les obligations découlant des dispositions d'autres accords internationaux signés par les Parties contractantes.

*Article 12. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière note informant l'autre Partie que les procédures internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Chaque Partie contractante peut suspendre l'application du présent accord, à l'exception de l'article 2, en totalité ou en partie, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique par une notification écrite à l'autre Partie. L'information concernant la dénonciation ou la suspension est transmise par voie diplomatique et prend effet après que la notification est transmise à l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent accord par écrit. La dénonciation prend effet un mois après la date de la notification.

Fait à Tallin le 28 juin 1999 en deux exemplaires originaux en espagnol et en estonien, les deux textes faisant foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

VICENTE BLANCO GASPAR  
Ambassadeur d'Espagne en Estonie

Pour la République d'Estonie :

TOOMAS HENDRIK ILVES  
Ministre des affaires étrangères

